исправить оговорку А. И. Соболевского: в Китай автор «Риторики» ездил не с Н. Спафарием, чье посольство относится к предыдущему десятилетию, а в составе посольства Федора Алексеевича Головина. В качестве участника русско-китайских переговоров попал толмач Андрей Белобоцкий на страницы «Истории России» С. М. Соловьева.[3] Как явствует из статейного списка великого посольства окольничего Ф. А. Головина, на китайскую границу с послами был направлен «для переводу латинских писем из дворян Андрей Бялобоцкой».[4]

Основываясь на этих данных, некоторые исследователи называют Белобоцкого «переводчиком Посольского приказа».[5] Однако материалы архива приказа никак не подтверждают этого предположения: имени Белобоцкого мы не встречаем ни в списках переводчиков и толмачей, ни в окладных книгах денежного жалованья, ни в челобитных, ни в переписке Посольского приказа за 1680—1701 гг.[6]

В действительности, как это видно из столбцов, содержащих переписку по посольству Ф. А. Головина, А. Белобоцкий был привлечен к участию в посольстве не в качестве переводчика Посольского приказа, а со стороны: 12 января 1686 г. «указали великие государи ... послать на свою, великих государей, службу на китайскую границу с великими послы с окольничим Федором Алексеевичем Головиным с товарищи для переводу латинских писем из Розряду кормового иноземца Андрея Белобоцкого». На запрос Посольского приказа о жалованье Белобоцкому из Разряда было сообщено, что «в списку Московского чину кормовщиков нынешнего 194 году написано: великих государей из дворян Андрею Христофорову сыну Белобоцкому кормовых денег по пяти алтын на день».[7]

По данным списка кормовщиков 1683 (7192) г., А. Х. Белобоцкий, из «польской веры» был написан в службу с 7189, т. е. 1680/81 г.[8] Однако мы не обнаружили его имени в списке кормовщиков 7190 (1681) г.[9] Не удалось нам найти и документов о переходе иноземца Белобоцкого на службу в Россию. В «Книге записной выезжих иноземцев польских и литовских людей» с января 1671 (7179) до марта 1698 (7206) г. отсутствуют записи как раз за интересующий нас 7189 г., причем пометы-скрепы по листам дьяка Федора Шакловитого свидетельствуют, что этих записей в книге не было и в 80-х годах XVII в.[10]

Впервые имя А. Белобоцкого мы встречаем в списках 1682 (7191) г., когда он получал кормовых денег 2 алтына 2 деньги в день; но уже 25 января 1683 г. «по указу великих государей ... велено кормовых ему денег давать и с прежними по пяти алтын на день».[11] Когда в том же 1683 г. в Разряде происходила раздача поместий вместо кормовых денег, Белобоцкому причиталось получить вместо пятиалтынного ежедневного жалованья поместье в 7 крестьянских дворов, но 20 мая 1684 г. «по подписной

---

[3] С. М. Соловьев. История России, кн. 3. Изд. «Общественная польза», стлб. 1031—1033.

[4] ЦГАДА, ф. 62, 1685 г., кн. 10, л. 3 об.

[5] А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903, стр. 174; Б. Е. Райков. Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России, изд. 2-е. М.—Л., 1947, стр. 56.

[6] С. А. Белокуров. О Посольском приказе. М., 1906, стр. 131—152; ЦГАДА, ф. 138, 1680 г., д. 1; 1683 г., д. 3, 10, 14; 1696 г., д. 11; 1701 г., д. 48.

[7] ЦГАДА, ф. 62, 1685 г., кн. 9, л. 137; д. 2, ч. 1, лл. 180, 217—218.

[8] Там же, ф. 210. Книги денежного стола, д. 138, л. 231 об.

[9] Там же, д. 139, лл. 1—116.

[10] Там же, Книги приказного стола, д. 21, лл. 81—87.

[11] Там же, Книги денежного стола, д. 139, л. 152.